



*Holy Thursday: Mass of the Lord's Supper*  
*Jueves Santo: Misa Vespertina de la Cena del Señor*

April 1, 2021

Introductory Rites/Ritos Iniciales

Entrance Song/Canto de Entrada

*At That First Eucharist*



1. Lord, who at your first Eu - cha - rist did pray  
 2. For all your Church, O Lord, we in - ter - cede;  
 3. We pray for those who wan - der from your fold;



That all your Church might be for - ev - er one,  
 O make our lack of char - i - ty to cease.  
 O bring them back, Good Shep - herd of the sheep,



Help us at ev - 'ry Eu - cha - rist to say  
 Draw us the near - er each to each, we plead,  
 Back to the faith which saints be - lieved of old,



With long - ing heart and soul, "Your will be done."  
 By draw - ing all to you, O Prince of Peace.  
 Back to the Church which still that faith does keep.



Thus may we all one Bread, one Bod - y be,  
 Thus may we all one Bread, one Bod - y be,  
 Thus may we all one Bread, one Bod - y be,



Through this blest Sac - ra - ment of U - ni - ty.  
 Through this blest Sac - ra - ment of U - ni - ty.  
 Through this blest Sac - ra - ment of U - ni - ty.

## Presentation of the Oils/Presentación de los Aceites

### Gloria

#### Refrain

Glo - ry to God in the high - est, and on earth

peace to peo - ple of good will.

#### Verses

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. We praise you,<br/>we bless you,<br/>we adore you,<br/>we glorify you,<br/>we give you thanks for your great glory,<br/>Lord God, heavenly King,<br/>O God, almighty Father.</p> | <p>you take away the sins of the world,<br/>receive our prayer;<br/>you are seated at the right hand of the<br/>Father,<br/>have mercy on us.</p>  |
| <p>2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,<br/>Lord God, Lamb of God, Son of the<br/>Father,<br/>you take away the sins of the world,<br/>have mercy on us;</p>                       | <p>3. For you alone are the Holy One,<br/>you alone are the Lord,<br/>you alone are the Most High,<br/>Jesus Christ,<br/>with the Holy Spirit,<br/>in the glory of God the Father.<br/>Amen.</p> |

Text: ICEL, © 2010  
Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, 2010, GIA Publications, Inc.

## Liturgy of the Word/Liturgia de la Palabra

### First Reading

Exodus 12:1-8, 11-14 / 39

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt, "This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake

of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs.

“This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight. It is the Passover of the Lord. For on this same night I will go through Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt – I, the Lord! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you.

“This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the Lord, as a perpetual institution.”

### *Primera Lectura*

Ex 12, 1-8. 11-14

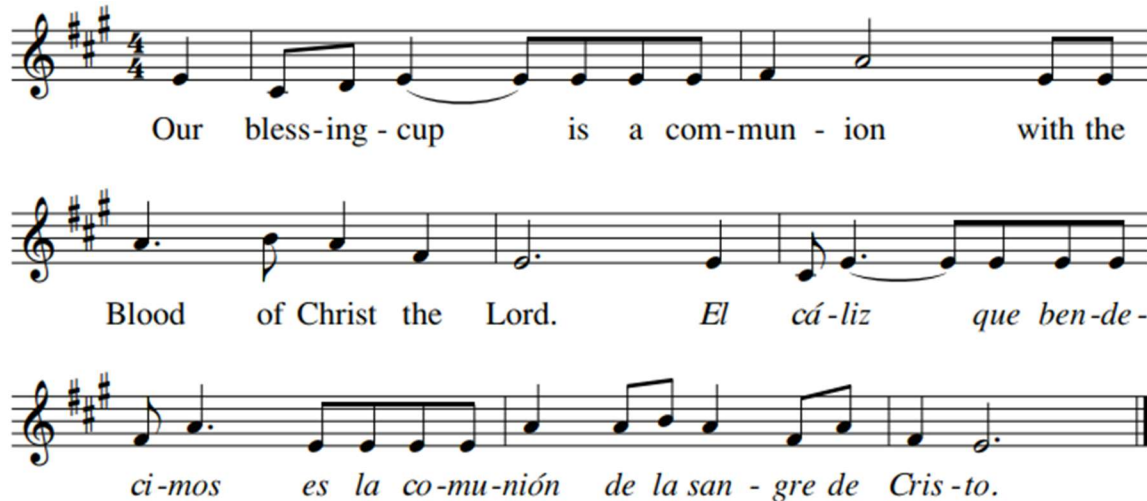
En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: “Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: ‘El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua”.

### Responsorial Psalm/Salmo Responsorial



Our bless-ing - cup is a com-mun - ion with the  
 Blood of Christ the Lord. *El cá-liz que ben-de-*  
*ci-mos es la co-mu-nión de la san - gre de Cris-to.*

1. How can I repay the Lord the goodness God has shown to me?  
The cup of blessing I raise; I call upon God's name.
  2. Painful to the eyes of God, the death of faithful servants.  
I am your servant, your child; you rescued me from death.
  3. Thanks and praise I will offer God, and call upon your name, Lord.  
I will fulfill my vows to the Lord in the presence of God's people.
1. *¿Cómo le pagaré al Señor, mi Dios, todo el bien que me ha hecho?  
Alzaré la copa de la salvación, e invocaré el nombre del Señor.*
  2. *Al Señor, que penosa es la muerte de sus fieles.  
Soy tu sirviente, tu hijo: rompiste mis cadenas.*
  3. *Te ofreceré mis gracias, Dios, invocando tu nombre.  
Cumpliré mis promesas al Señor en presencia de todo su pueblo.*

## Segunda Lectura

1 Cor 11, 23-26

Hermanos: Yo recibí del Señor lo mismo que les he trasmitido: que el Señor Jesús, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan en sus manos, y pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: “Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía”.

Lo mismo hizo con el cáliz después de cenar, diciendo: “Este cáliz es la nueva alianza que se sella con mi sangre. Hagan esto en memoria mía siempre que beban de él”.

Por eso, cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor, hasta que vuelva.

## Second Reading

1 Corinthians 11:23-26

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, “This is my body that is for you. Do this in remembrance of me.” In the same way also the cup, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.” For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

## Gospel Acclamation/Aclamación al Evangelio

Praise and hon - or to you, O Lord, O Lord.

Praise and hon - or to you, Lord Je - sus Christ.

Text: ICEL, © 1969  
 Music: Based on WONDROUS LOVE, Stephen Pishner, © 1998, GIA Publications, Inc.

## Gospel

John 13:1–15

Before the feast of Passover, Jesus knew that his hour had come to pass from this world to the Father. He loved his own in the world and he loved them to the end. The devil had already induced Judas, son of Simon the Iscariot, to hand him over. So, during supper, fully aware that the Father had put everything into his power and that he had come from God and was returning to God, he rose from supper and took off his outer garments. He took a towel and tied it around his waist. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel around his waist. He came to Simon Peter, who said to him, "Master, are you going to wash my feet?" Jesus answered and said to him, "What I am doing, you do not understand now, but you will understand later." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "Unless I wash you, you will have no inheritance with me." Simon Peter said to him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well." Jesus said to him, "Whoever has bathed has no need except to have his feet washed, for he is clean all over; so you are clean, but not all." For he knew who would betray him; for this reason, he said, "Not all of you are clean."

So when he had washed their feet and put his garments back on and reclined at table again, he said to them, "Do you realize what I have done for you? You call me 'teacher' and 'master,' and rightly so, for indeed I am. If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another's feet. I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do."

## *Evangelio*

Jn 13, 1-15

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había

salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: “Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?” Jesús le replicó: “Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde”. Pedro le dijo: “Tú no me lavarás los pies jamás”. Jesús le contestó: “Si no te lavo, no tendrás parte conmigo”. Entonces le dijo Simón Pedro: “En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza”. Jesús le dijo: “El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos”. Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: ‘No todos están limpios’.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: “¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan”.

Homily/Homilía

Profession of Faith/Profesión de Fe

Prayers of the Faithful/Oraciones de los Fieles

**(Rx: Lord, Hear Our Prayer/Señor, escucha nuestra oración)**

## Liturgy of the Eucharist/Liturgia de la Eucaristía

## Preparation/Preparación

*Un Mandamiento Nuevo*

Traditional

**Estribillo**

Un man-da-mien-to nue - vo nos da el Se - ñor, Que nos a-me-mos

**Estrofas**

to-dos co-mo nos a - ma Dios.

1. La se - ñal de los Cris -
2. Per - do - ne - mos al her -
3. Quien no a - ma a sus her -
4. Don - de hay ca - ri - dad y a -
5. El que no a - ma a sus her -
6. Qui - ten ó - dios y ren -
7. Si al en - fer - mo vi - si -
8. Cris - to, luz, ver - dad y
9. Dios per - do - na nues - tras
10. So - mos de Cris - to, her -
11. En la vi - da y en la
12. En tra - ba - jos y fa -
13. Co - mul - gue - mos con fre -
14. Glo - ria al Pa - dre, glo - ria al

**al Estribillo**

1. tia - nos Es a - mar - nos co - mo her - ma - nos.
2. ma - no Co - mo Cris - to nos per - do - na.
3. ma - nos Mien - te si a Dios di - ce que a - ma.
4. mor \_\_\_\_\_ Cris - to es - tá y es - tá su | - gle - sia.
5. ma - nos No se a - cer - que a es - te con - vi - te.
6. co - res De to - dos los co - ra - zo - nes.
7. ta - mos A Dios mis - mo con - so - la - mos.
8. vi - da Al per - dón y a - mor in - vi - ta.
9. cul - pas Ya su me - sa nos con - vi - da.
10. ma - nos, Si de ve - ras per - do - na - mos.
11. muer - te Dios nos a - ma pa - ra siem - pre.
12. ti - gas Cris - to a to - dos nos a - ni - ma.
13. cuen - cia Pa - ra a - mar - nos a con - cien - cia.
14. Hi - jo Y al Es - pí - ri - tu Di - vi - no.



## Holy, Holy, Holy/Santo, Santo, Santo

4

Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly Lord God of  
 hosts. Heav-en and earth are full of your glo-ry.  
 Ho-san-na in the high-est. Bless-ed is he who  
 comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the  
 high-est. Ho-san-na in the high-est.

Text: ICEL, © 2010  
 Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, 2010, GIA Publications, Inc.

## Memorial Acclamation/Aclamación Conmemorativa

When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-  
 claim your Death, O Lord, un-til you come a-gain.

Text: ICEL, © 2010  
 Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 2010, GIA Publications, Inc.

## Great Amen/Gran Amén

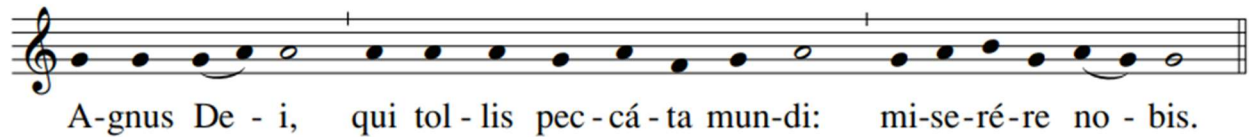


Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, GIA Publications, Inc.

## Lord's Prayer/Padre Nuestro

## Sign of Peace/La Paz

## Lamb of God/Cordero de Dios



Music: Vatican Edition XVIII; acc. by Robert J. Batastini

## Communion Songs/Canciones de Comunion

*Take and Eat*

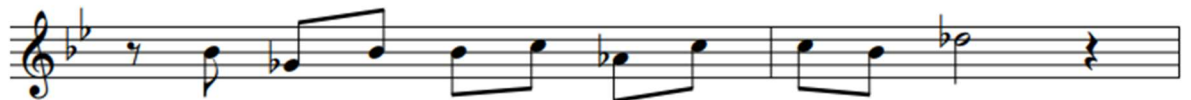
Take and eat; take and eat: this is my bod - y



giv-en up for you. Take and drink; take and drink:



this is my blood giv - en up for you.



1. I am the Word that spoke and light was made;  
2. I am the way that leads the ex - ile home;  
3. I am the Lamb that takes a - way your sin;



I am the seed that died to be re - born;  
I am the truth that sets the cap - tive free;  
I am the gate that guards you night and day;



I am the bread that comes from heav'n a - bove;  
I am the life that rais - es up the dead;  
You are my flock: you know the shep-herd's voice;



I am the vine that fills your cup with joy.  
I am your peace, true peace my gift to you.  
You are my own: your ran - som is my blood.

Text: Verse text, James Quinn, SJ, 1919–2010, © 1989. Used by permission of Selah Publishing Co., Inc.; refrain text, Michael Joncas, b.1951, © 1989, GIA Publications, Inc.  
Tune: Michael Joncas, b.1951, © 1989, GIA Publications, Inc.

## Pan de Vida



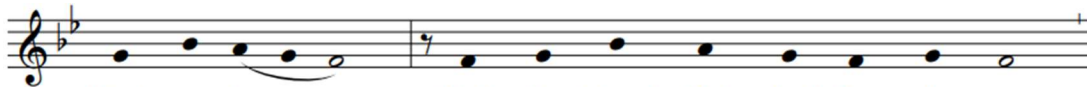
\*Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,  
cup of bless - ing, blood of Christ the Lord.  
At this ta - ble the last shall be first, \*\*po -  
der es ser - vir, por-que Dios es a - mor.  
1. We are the dwell - ing of God,  
\*\*\*2. Us - te - des me lla - man "Se - ñor," me in -  
3. There is no Jew or Greek,  
fra - gile and wound - ed and weak. We are the  
cli - no\_a la - var - les los pies. Ha - gan lo  
there is no slave or free; there is no  
bod - y of Christ, called to be the com -  
mis - mo, hu - mil - des, sir - vién - do - se  
wom - an or man; on - ly heirs of the  
D.C.  
pas - sion of God.  
u - nos a o - tros.  
prom - ise of God.

Transfer of the Most Blessed Sacrament/  
 Translado del Santísimo Sacramento

*Pange Lingua*



1. Hail our Sav - ior's	glo - rious Bod - y,	Which his Vir - gin
2. To the Vir - gin,	for our heal - ing,	His own Son the
3. On that pas - chal	eve - ning see him	With the cho - sen
4. By his word the	Word al - might - y	Makes of bread his
5. Come, a - dore this	won - drous pres - ence;	Bow to Christ, the
6. Glo - ry be to	God the Fa - ther,	Praise to his co -
1. <i>Pan - ge lin - gua</i>	<i>glo - ri - ó - si,</i>	<i>Cór - po - ris my -</i>
2. <i>No - bis da - tus,</i>	<i>no - bis na - tus</i>	<i>Ex in - tá - cta</i>
3. <i>In su - pré - mae</i>	<i>no - cte coe - nae,</i>	<i>Re - cúm - bens cum</i>
4. <i>Ver - bum ca - ro,</i>	<i>pa - nem ve - rum</i>	<i>Ver - bo car - nem</i>
5. <i>Tan - tum er - go</i>	<i>Sa - cra - mén - tum</i>	<i>Ve - ne - ré - mur</i>
6. <i>Ge - ni - tó - ri,</i>	<i>Ge - ni - tó - que</i>	<i>Laus et ju - bi -</i>



Moth - er bore;	Hail the Blood which, shed for sin - ners,
Fa - ther sends;	From the Fa - ther's love pro - ceed - ing
twelve re - cline,	To the old law still o - be - dient
flesh in - deed;	Wine be - comes his ver - y life - blood;
source of grace!	Here is kept the an - cient prom - ise
e - qual Son,	Ad - o - ra - tion to the Spir - it,
<i>sté - ri - um</i>	<i>San - gui - nís - que pre - ti - ó - si,</i>
<i>Vír - gi - ne,</i>	<i>Et in mun - do con - ver - sá - tus,</i>
<i>frá - tri - bus,</i>	<i>Ob - ser - vá - ta le - ge ple - ne</i>
<i>éf - fi - cit:</i>	<i>Fit - que san - guis Chri - sti me - rum,</i>
<i>cér - nu - i:</i>	<i>Et an - tí - quum do - cu - mén - tum</i>
<i>lá - ti - o,</i>	<i>Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que</i>

Did a bro - ken world re - store; Hail the sac - ra -  
 Sow - er, seed and word de - scends; Won - drous life of  
 In its feast of love di - vine; Love di - vine, the  
 Faith God's liv - ing Word must heed! Faith a - lone may  
 Of God's earth - ly dwell - ing place. Sight is blind be -  
 Bond of love, in God - head one. Blest be God by  
*Quem in mun - di pré - ti - um Fru - ctus ven - tris*  
*Spar - so ver - bi sé - mi - ne, Su - i mo - ras*  
*Ci - bis in le - gá - li - bus, Ci - bum tur - bae*  
*Et si sen - sus dé - fi - cit, Ad fir - mán - dum*  
*No - vo ce - dat rí - tu - i; Prae - stet fi - des*  
*Sit et be - ne - dí - cti - o: Pro - ce - dén - ti*

ment most ho - ly, Flesh and Blood of Christ a - dore!  
 Word in - car - nate With his great - est won - der ends.  
 new law giv - ing, Gives him - self as Bread and Wine.  
 safe - ly guide us, Where the sens - es can - not lead.  
 fore God's glo - ry, Faith a - lone may see his face.  
 all cre - a - tion Joy - ous - ly while ag - es run! A - men.  
*ge - ne - ró - si Rex ef - fú - dit gén - ti - um.*  
*in - co - lá - tus Mi - ro clau - sit ór - di - ne.*  
*du - o - dé - nae Se dat su - is má - ni - bus.*  
*cor sin - cé - rum So - la fi - des súf - fi - cit.*  
*sup - ple - mén - tum Sén - su - um de - fé - ctu - i.*  
*ab u - tró - que Com - par sit lau - dá - ti - o. A - men.*

Text: *Pange lingua*, Thomas Aquinas, 1227–1274; tr. by James Quinn, SJ, 1919–2010, © 1969. James Quinn, SJ. Published by OCP.  
 Tune: PANGE LINGUA GLORIOSI, 8 7 8 7; Mode III

Used by permission under One License Annual License, A-705871